

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)
Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
Центр инновационных образовательных и языковых стратегий «Диалектум»

Аннотация

программа
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере юриспруденции»
(1400 часов)

Цель программы: формирование и совершенствование компетенций, необходимых для приобретения новой квалификации в области (в сфере) устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, совершенствование навыков по различным аспектам профессиональной деятельности, освоение слушателями новых способов решения профессиональных задач, развития кадрового потенциала для повышения эффективности деятельности организации с учетом профессиональных стандартов.

Категория слушателей: Студенты получающие высшее образование по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция», специалисты в области сферы правовых отношений, имеющих знания английского языка не ниже уровня B2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком (CEFR - Common European Framework of Reference)

Форма обучения: Очно-заочная, с применением дистанционных образовательных технологий

Режим занятий: 6-8 часов в неделю

Перечень нормативных документов, определяющих квалификационные требования к выпускнику программы:

- **Профессиональный стандарт:**
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04015 (Приказ Министерства труда России от 18 марта 2021 г. № 134н («Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 N 63195));
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет) (Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989 (ред. от 26.11.2020)).

Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения программы обучающийся должен:

а) знать:

- профессиональную этику и этические принципы перевода;
- основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности

- перевода;
- основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности английского языка;
- жанровые особенности перевода;
- особенности перевода официально-деловых документов;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;
- классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода;
- основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе.

б) уметь:

- использовать принятые нормы поведения и национального этикета;
- ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;
- адекватно использовать разнообразные грамматические явления при осуществлении устного и письменного перевода в профессиональной сфере;
- осуществлять переводческий анализ текста в сфере профессиональной коммуникации;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять поиск лексического и фразеологического материала и отбирать информацию, необходимую для решения конкретной задачи в профессиональной сфере;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

в) владеть:

- навыками делового общения;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных целей высказывания;
- навыками поиска, анализа и обработки материала для выполнения адекватного перевода;
- навыками профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источниками дополнительной информации;
- грамматическими средствами языка для адекватного грамматического оформления высказываний на английском языке;
- навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

Формируемые профессиональные компетенции по результатам обучения слушателей:

Слушатель, успешно прошедший обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере юриспруденции», должен обладать следующими компетенциями, необходимыми для приобретения новой квалификации в области перевода:

- способность переводить с одного языка на другой устно и письменно;
- способность быстро переключаться с одного языка на другой;

- способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста;
- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- способность осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;
- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность осуществлять прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов;
- способность определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- способность осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию;
- способность использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
- способность применять основы общей теории и практики перевода;
- способность вносить стилистические правки в текст перевода;

Форма итоговой аттестации: итоговый квалификационный экзамен

Выдаваемый документ: диплом о профессиональной переподготовке

Кадровое обеспечение: В реализации программы принимают участие ведущие преподаватели Финансового университета при Правительстве РФ, а также приглашенные специалисты-практики.

Заведующий Кафедрой английского языка
и профессиональной коммуникации

М. В. Мельничук